

1. Vorstellung & meine Gefühle nach dem Unfall - 自己紹介と事故当初の気持ち
2. Die Situation nach dem Erdbeben - 地震直後の状況
3. Die Meinung von Bekannten, Familie und Freunden - 家族・友達の意見
4. Der Status der betroffenen Gebiete - 被災地の現状
5. Schockierende Nachrichten - 小佐古東京大学教授の辞任
6. Die Richtung, die Japan jetzt einschlägt - 日本の今後の方針
7. Eine kleine Hoffnung für die Zukunft - 今後の小さい希望
8. FAZIT - 今回の公演にあたって

自己紹介と事故当初の気持ち (Vorstellung & meine Gefühle nach dem Unfall)

私の名前は磨衣子です。

Mein Name ist Maiko.

今、ブラウンシュヴァイクに住んでいます。

Ich wohne jetzt in Braunschweig.

3月11日、日本で大きな地震が起こった。

Am 11. März hat es ein großes Erdbeben in Japan gegeben.

ドイツのテレビではどのチャンネルでも日本のニュースが報道されていた。その報道を見てショックを受けた。

Jeder deutsche Sender hat im Fernsehen über den Unfall von Fukusimas Atomkraftwerk berichtet.

Sobald ich von dem Unglück erfuhr, war ich tief betroffen und schockiert.

津波が来る場面や、火災の現場、福島原子力発電所の問題などを見て知り、本当の事ではないような気がした。

Als ich die Bilder des Tsunamis und Feuers sah und die Nachricht von Fukushima hörte, konnte ich es nicht glauben.

私の家族は福島から約700 Km 離れた所、日本の真ん中辺りに住んでいるので、一先ず安心した。

Da meine Familie ca. 700 km westlich von Fukushima wohnt, war ich vorerst beruhigt.

が、しかし、多くの日本人が亡くなり、行方不明者も多くやはり悲しみは消えなかった。私はここに残っていてもいいのか、何をすればいいのか分らなかった。

Aber der Tod vieler Japaner hat mich in tiefe Trauer versetzt.

Ich habe nicht gewusst ob ich in Deutschland bleiben und was ich tun sollte.

Wie kann ich helfen?

3月11日から約1カ月、ショックで落ち込み、全てにやる気がなくなった。

Ich verlor für die ersten Wochen nach dem Unglück meine Lebensfreude, weil ich so sehr von dem Unglück betroffen war.

地震直後の状況 (Die Situation nach dem Erdbeben)

地震後、厄介な問題がだんだん明らかになってきた。

Nachdem Erdbeben wurde die Schwere des Unfalls erst nach und nach klar.

それは福島原子力発電所から高い濃度の放射能が漏れ、爆発も起こしかねない状況にあり、東京電力のスタッフもなす術がなく、試行錯誤でやるしかないという衝撃な事実がニュースで伝えられた。また放射能は「直ちに健康に被害が出る値ではない」とばかりニュースで訴えられていた。

Im Fernsehen wurde die schockierende Nachricht verlautet, dass eine hohe Radioaktivität aus dem Kernkraftwerk tritt und eine Kernschmelze möglich sei. Der Betreiber TEPCO könnte dies nicht verhindern; die Technik sei erschöpft und man könnte nur noch durch manuelles Probieren einen GAU verhindern. Ferner wurde von Seiten der japanischen Regierung verkündet, dass die austretende Radioaktivität nicht gesundheitsschädlich sei.

また政府・東電の情報が遅く、被害を過小評価する解説が続いていた。

Die Regierung und TEPCO haben die Öffentlichkeit zu spät informiert und die Schwere des Schadens verharmlost.

ニュースではいつも『冷静に対応して下さい』とばかりで、(放射能のレベルをレントゲンの何回分に当たるとか、) 普段の生活でも放射能を浴びていると。

In den Nachrichten hat es immer geheißen: „benehmen sie sich ruhig“; „im alltäglichen Leben seien die Menschen nur geringer harmloser Strahlung (Radioaktivität) ausgesetzt.“

酷い事に、福島原子力発電所で爆発が起こった5時間後に東京電力は日本政府に連絡するなど、信じがたい事実もだんだん明らかになった。信じられない!!おかしい!!

Unglaublich war auch, dass TEPCO erst 5 Stunden nach der Explosion die Regierung davon in Kenntnis setzte. Unglaublich. Verrückt!!

なぜ国民の安全を第一に考えられないのか!?

Warum kann die japanische Regierung die Sicherheit der Menschen nicht an erste Stelle setzen!?

今までの放射線の法規制、専門家の意見はいったい何だったのか?

Das widerspricht der Aussage von Experten die die gemessene Strahlung als gesundheitsschädlich einschätzten. Die Regierung behauptete allerdings das Gegenteil.

Was haben die Experten im Bereich der Radioaktivität eigentlich bisher gesagt?

「ちょっとでも危険な放射線」と言っていた専門家。

Bisher war in diesen Kreisen klar, dass Radioaktivität eine große Gefahr für den Menschen darstellt.

今でも、放射性物質は日本全国で検出されているが、福島以外の住民たちは普通に暮らしている。

Immer noch werden radioaktive Strahlen überall in Japan nachgewiesen, trotzdem leben viele Menschen außerhalb der Region Fukushima wie sonst auch ihr alltägliches Leben ohne sich der Bedrohung bewusst zu sein.

また3月18日のニュースでは、東京電力はもうなすすべがなく、「みんな、福島原発から撤退したい」と政府に訴えたが、政府は「覚悟を決めて下さい」と東京電力に伝えた。

Am 18. März kam in den Nachrichten, dass TEPCO hilflos sei. Das Unternehmen appellierte an die Regierung ihre Mitarbeiter aus dem Kernkraftwerk abziehen. Diese wies dies ab und verlangte das TEPCO mit aller Macht den GAU abwenden muss.

この意味は、「死ぬつもりでやれ」ってこと。

Dies bedeutet „Verhindern sie den GAU, auch mit der Absicht zu sterben“

日本の原発問題に対応する技術の低さが浮き彫りになった。

Im Angesicht des Störfalls ist deutlich geworden, dass es in Japan keine Technologie gibt, die den GAU beheben kann, oder hätte verhindern können.

東京電力はなんでも試すしかなかった。

Außerprobieren ist die einzige Möglichkeit für TEPCO.

福島原発で問題があると判明した時、アメリカやフランスが支援をするという依頼があったにもかかわらず、日本政府は断った。

Die japanische Regierung lehnte das Hilfsangebot von den USA und Frankreich ab.

さらに、世界各国から医師団が支援に駆けつけてくれたにもかかわらず、日本の医師免許がないというだけで支援を断った。

Ferner wurde die Unterstützung ausländischer Ärzte verweigert, da Sie keine japanische Arztlizenz besitzen.

約1カ月ぐらい経って、ようやくフランスとアメリカに支援を要請した。

Erst ein Monat verstrich bis die Regierung sich entschloss Frankreich und die USA um Unterstützung zu bitten.

初めから支援を受け入れていたら、こんな最悪な事態にはなっていなかったように思う。

Ich glaube, dass wenn die japanische Regierung Unterstützung von Anfang an angenommen hätte, hätte das Ausmaß der Katastrophe geringer gehalten werden können.

レベルの高い大学を出ていても、大切な事を考えられないでいる政府にウンザリした。

Ich bin von der japanischen Regierung angewidert. Die dortige hochbezahlte Elite, Absolventen der besten Universitäten ist nicht in der Lage wichtige und richtige Entscheidungen zu treffen.

当時、私にできる事は、家族や友達に海外の原子力専門家の言う事と日本政府、東京電力が伝えている事に相違があり、日本のニュースだけを信じないようにする事とアドバイスすることしかなかった。

Das einzige was ich momentan für meine Familie und Freunde in Japan tun kann ist lediglich, dass ich Ihnen erklären kann wie unterschiedlich die japanischen und ausländischen Medien über den Vorfall und die Gefährdung der Radioaktivität berichten. Mehr als Ihnen den Ratschlag zu geben, dass sie nicht an die japanische Regierung und Medien verlassen dürfen steht nicht in meiner Macht.

ずっと落ち込んでいても仕方がない。

Diese Hilflosigkeit ist deprimierend – aber dieses Gefühl ist unumgänglich.

事故から約1カ月経ってようやく、前向きにできる事をやっていこうと思った。

Erst nachdem ein Monat verging konnte ich meine Gedanken wieder sammeln und positiv denken.

そしてできるだけ、自分の意見を日本政府、また滋賀県の知事にメールや電話で伝えた。

Daher habe ich an in einem Brief meine Meinung an die japanische Regierung und den Gouverneur der Präfektur von Shiga geschickt und diese auch telefonisch mitgeteilt.

家族・友達の意見 (Die Meinung von Bekannten, Familie und Freunden)

日本人の性格は基本的に真面目で几帳面で信じやすい。

Der Charakter der meisten Japaner basiert auf Korrektheit und Regelkonformität und somit einer Obrigkeitshörigkeit.

私の父は政府の言う事を信じていた。友達もそうだった。

So, glaubte mein Vater an das was die Regierung verlauten lies. Ebenso meine Freunde.

東京に居る友達は、3月11日も普通に働いていて、東京にも放射能が福島から流れてくる事を知らなかった。

Ein Freund, der in Tokyo lebt, ging wie gewohnt seinem Alltag nach, also wie immer zur Arbeit und ihm war nicht bewusst, dass eine hohe Möglichkeit besteht, dass die Radioaktivität von Fukushima nach Tokyo kommt.

なぜなら彼は仕事で忙しく、ニュースを見る時間もなかったのだ。

Dies lag auch daran, dass er sosehr mit der Arbeit beschäftigt war und so keine Zeit hatte sich mit dem Thema auseinander zu setzen.

東京に住んでいるまた別の友達は、「ここは安全だから心配しないで！」と言った。

Ein andere Freund, der ebenfalls in Tokyo lebt, sagte dass ich mich nicht sorgen sollte, da er hier (also Tokyo) sicher ist.

そして、多くの日本の友達が言った言葉は「政府の言う事を信じるしかない」

Fast alle meine Freunde sagten, dass sie an das was die Regierung sagt glauben.

子供のいる友達はみんな、子供の世話、家事に追われて、ほとんど福島事故について議論もできなかった。

Die Freundinnen, die Kinder haben, lebten unbeschwert ihren Alltag, kümmern sich um Ihre Kinder und sind mit der Hausarbeit beschäftigt, weswegen sie sich nicht dem radioaktiven Unfalls auseinandersetzen und eine Diskussion nicht möglich ist.

原子力反対運動について危険と思っている友達もいる。

Eine weitere Freundin denkt, dass eine Gegenbewegung gegen Atomkraft ein gefährlicher Gedanke sei. Wahrscheinlich liegt dies daran, dass es für Japaner unüblich ist gegen die breite Meinung zu sein.

さらにこんな意見もあった、ドイツ在住のある日本人は、日本の事故について話す事はタブーだと思っている。

Weiterhin habe ich eine Japanerin in Deutschland getroffen, deren Meinung es ist, das Thema Fukushima sei tabu. Man solle darüber lieber nicht sprechen.

私たちが事故について話しても専門家じゃないから何もできないからという理由である。

Der Grund dafür lautet unter anderen: „Da wir keine Experten in dem Gebiet sind, können wir auch nichts ändern oder helfen“.

さらに、原子力発電所を廃止したらどこから電力を供給するの？という意見もあり、がっかりした。

Weiterhin gab es auch Meinungen, die sagten, „Wenn man Atomkraftwerk in Fukushima abschafft, woher nehmen wir dann die elektrische Energie?“

Ich bin von den Meinungen mancher Menschen und Bekannter erschrocken und auch angewidert. Ich konnte nichts zu Ihnen sagen.

「原発には反対！！」というだけで、ほとんどの日本人が何もしないのが日本の現状である。

Viele Leute sagen, sie seien nun gegen Atomkraft, aber diejenigen unter ihnen, die den Worten auch Taten folgen lassen sind wenige.

被災地の現状 (Der Status des betroffenen Gebietes)

放射能問題が発覚した後、福島県産、又その周辺の野菜の出荷が制限された。

Bald nachdem Erdbeben, als man der Probleme des KKW und der Radioaktivität gewahr wurde, wurde der Export von Gemüse aus der Region Fukushima beschränkt.

福島第一原発の事故で風評被害が広がっている。

Das Gerücht, dass die Produkte aus Fukushima schlecht sind verbreitete sich.

さらに、被災地の漁業、酪農にも影響が出て、乳製品なども敬遠された。

Dies hatte auch eine Ablehnung von Fischerei- und Molkereiprodukte aus dem Katastrophengebiet als Auswirkung.

子どもへの差別的な言動も報告された。

Ferner wird in den Medien berichtet, dass japanische Kinder, die aus der Region kommen nun als Aussätzige diskriminiert werden. Sie werden trotz ihres Leides in der Schule gemobbt.

放射能への誤解や過剰な警戒が原因だ。

Die hat seine Ursache darin, dass die übermäßigen Vorsichtsmaßnahmen gegen die Radioaktivität missverstanden werden.

彼らは、原発事故の「被災者」のはずだ。

Die Menschen aus Fukushima sollten als hilfsbedürftige Opfer gesehen werden und nicht als Aussätzige.

政府や行政は冷静な対応を呼びかけた。

Die Regierung und die Verwaltungen der Regionen Japans postulieren einen beherrschten und ruhigen Umgang gegenüber den Unfallopfern.

ところが、放射能汚染の土壌調査結果が発表されると、農家のあせりと不安をかわすために、一部の地域を除いて、行政・農協が農作業の自粛を解除した。

Nachdem die Resultate einer Untersuchung zum Verseuchungsgrad der Erde in Fukushima veröffentlicht wurden, wurde die landwirtschaftliche Beschränkung der Verwaltung, außer in einem kleinen Bereich aufgehoben, um den Bauern und der Bevölkerung die Angst und Unruhe zu nehmen.

4月16日、JA福島で菅直人首相らが、報道陣の前で県産のイチゴやキュウリをほおぼってみせた。

Der Premierminister Naoto Kan erhielt am 16. April von der japanischen landwirtschaftlichen Genossenschaft aus Fukushima Erdbeeren und Gurken aus der Region, die er vor versammelter Presse verspeiste.

明らかに放射能で汚染されているが、放射能の基準数値を下回っているという理由で野菜などの出荷の解除に踏み切った。

Es ist klar, dass das Gemüse aus der Umgebung des KKW kontaminiert ist. Trotzdem kann Gemüse mit erhöhten Werten verkauft werden, solange es unter einem willkürlich festgelegten Schwellenwert bleibt.

しっかりとした調査と分析が曖昧のまま、作るか作らないかの判断が農家に任せられてしまった。

Die Regierung checkt die Erde. Natürlich kann nicht alles perfekt gecheckt werden. Die Bauern müssen, trotzdem es keine 100%ige Sicherheit gibt, entscheiden ob sie das Land weiter für die Bebauung nutzen möchten.

「危ないとわかっているけど、つくりたくない損害の対象にならない」こんな馬鹿げた話があるのか。

Auch wenn der Landwirt versteht, dass es eine Restgefahr beim Verzehr seines Produktes gibt, wird er indirekt dazu gezwungen weiter Gemüse anzupflanzen und zu veräußern, damit er Entschädigungszahlungen erhalten kann. Diese Zahlung erhält nur derjenige Landwirt, der auch wirklich aktiv Landwirtschaft betreibt, ungeachtet der Tatsache, ob das Gemüse kontaminiert ist. Somit besteht eine Gefahr, dass kontaminiertes Gemüse in den Lebensmittelkreislauf gelangt. Wie kann so ein beschauertes und unangebrachtes Entschädigungssystem nur implementiert werden??

そんな中、他の地域住民が福島産のものを買って支援したいという日本人が増えてきた。

In dieser Situation nimmt die Zahl der Japaner aus anderen Regionen zu, die vermehrt Produkte aus der >Region Fukushima kaufen, um die dortigen Menschen zu unterstützen.

大手スーパーなどが生産者を応援する為、福島県とその周辺地域の農産物のセールを実施した。

Große Supermarktketten haben vermehrt Produkte aus der Region Fukushima im Programm, um die dortigen Erzeuger zu unterstützen.

しかし、福島県農民連事務局長 根本 敬 (ねもと さとし) さんはこう訴える。「お気持ちはうれしい。でも、みなさんをお願いしたいのは東電はあらゆる損害をすべて補償せよという世論を消費地で起こしてほしい。私たちが安心して作物を作れるようになるまで運動を継続してほしい」と。

Aber Herr Nemoto Sprecher der Fukushima-Bauernbandes dankt den Menschen, dass Sie die Bauern so unterstützen. Allerdings möchte er dass die Verbraucher etwas anderes tun: TEPCO durch Demonstrationen etc. dazu bewegen, dass Sie die Entschädigungen für die leidenden Bauern und Menschen zahlt. Er bittet die Verbraucher dies zu tun bis alle Bauern wieder guten Gewissens Ihrer Tätigkeit nachgehen können.

日本の各地で被災者たちを受け入れる体制が整っていった。

にもかかわらず、福島や宮城の多くの被災者の方たちは地元を離れたくない気持ちが強く、また早く地元を復興させたいという意見が強くジレンマに陥っていた。

Es wurde ein Hilfsprogramm für die Opfer im ganzen Land organisiert.

Die Opfer des Erdbebens und Tsunamis aus Fukushima und Miyagi steckten in einem Gefühlsdilemma, da Sie trotz des Hilfsprogramm das Ihnen eine sichere Unterkunft gewährt, nicht aus Ihrer Heimat weggehen und diese schnell wieder aufbauen möchten.

こんな人たちが福島にいる。

Ich möchte Euch nun einen kurzen Überblick über die betroffenen Menschen geben und Euch deren Aussagen vorstellen.

Diese/Solche Menschen sind in Fukushima.

□ 飼い犬の世話をするため避難せず、家族6人で残っていた飲食店店員の女性。

Die Frau, eine Kellnerin blieb im Haus gemeinsam mit sechs Personen Ihrer Familie, um unter anderem für ihren Hund zu sorgen.

『大気中の放射線濃度は比較的、低い。幸い家には大きな被害はなく、電気、水道、ガスも使える。それでも家を捨てるなければならない理由が分からない。』

Die Frau sagte: 『Die atmosphärische Strahlungsdichte ist verhältnismäßig niedrig.

Glücklicherweise hat ein Haus keinen großen Schaden, Strom, Wasser und Gas sind in Ordnung..

Daher verstehe ich noch immer nicht warum ich das Haus verlassen sollte.』

②『俺らはもう年だから放射能は怖くねえ。若いお前らだけで離れる』などと言った。

Alte Leute sagen: Wir sind schon älter. Daher habe wir keine Angst mehr vor der Strahlung. Ihr Jungen, haut mal ab hier.

③50代の女性の夫は第1原発の下請け企業に勤務し、長男の会社は南相馬市内にある。2人の通勤の利便を考え、最近家族全員で自宅に戻ったという。女性は「どこに行ったらよいのか。夫と息子が帰ってきたら相談するが、あまりにも唐突すぎる」と。

Der Mann einer 50 jährigen Frau arbeitet im KKW Fukushima Nr. 1. Der Sohn arbeitet in unmittelbarer Nähe des KKW. Beide Männer sind trotz der Radiaktivität in Ihr Haus nahe des KKW zurückgekehrt, damit Sie nahe der Arbeit sein können. Arbeit ist Ihr Leben. Dafür wohnen Sie auch in einer verstrahlten Umgebung.

□古い農家では、高齢の両親に代わって衣類、貴重品を取りに戻った斎藤友子さん（47）がため息をついていた。空き巣が物色した跡があった。「親は戻りたがってるが、体調も悪いし、ここで暮らせるかどうか。」と。

Eine Frau (47 Jahre alt) seufzt verzweifelt. Anstelle Ihrer sehr alten Eltern ist sie in das Haus Ihrer Eltern gefahren, um alle die persönlichen Wertgegenstände zu holen. Als Sie dort ankam, war das Haus durch einen Einbrecher geplündert und die persönlichen Wertsachen waren größtenteils gestohlen. Sie sagte: Eigentlich wollten meine Eltern in diesen Haus zurück, aber sie sind schon gebrechlich und ob sie je zurück können ist ungewiss.

□農家の女性（60）は「避難と言われてもどこへ行けというのか。政府は、こんな小さな村が一つなくなっても、何とも思っていないように感じる」と怒りをあらわにした。

Eine Bauersfrau (60 Jahre alt) ist wütend. Ihre Worte: Ich muss laut Regierung evakuiert werden, aber wohin soll ich denn. Das hat mir niemand gesagt. Nur, dass ich hier weg soll. Der Regierung ist doch egal, ob ein so kleines Dorf wie unseres einfach verschwindet.

東京電力の清水正孝社長は4月22日午前、福島県庁で佐藤雄平知事と面会し、福島第一原発の事故についてやっと謝罪した。

Am Montag, den 22. April, entschuldigte sich der der Firmenchef von TEPCO Masataka Shimizu's bei einem Treffen mit dem Gouverneur der Präfektur Fukushima Sato Yuuhei schließlich für den Unfall im Fukushima Daiichi Atomkraftwerk.

佐藤知事は風評被害を含めた全面的な補償を求めた。

Der Gouverneur Sato verlangt von der Regierung eine umfassende Entschädigung.

また、同原発の運転再開について「現状では再開はありえない」と述べた。

Der Gouverneur (Herr Sato) erläuterte, dass unter den gegenwärtigen Umständen eine Wiederinbetriebnahme des KKW Fukushimas undenkbar sei.

1970年頃、福島原子力発電所の建設にあたって、官僚は住民にこんな事を言っていた。

Im Jahr 1970 während das Fukushima-Atomkraftwerk gebaut wurde, sagte ein Beamter den Bewohnern folgendes:

『地震に耐えられる設計になっています』『地震学者が最新の知識で予測しています』と。

Dieses Atomkraftwerk wird niemals, auch bei einem Erdbeben Schaden nehmen. Es ist absolut sicher!

Ferner sagte er, dass das KKW nach dem neustem seismologischen Wissensstand erbaut wird

それなのに…。

Und was ist jetzt passiert...?

福島第1原発の半径20キロ圏が4月22日午前0時、法的に立ち入りが禁止される「警戒区域」になった。

Am 22. April um 0 Uhr wurde in einem Radius von 20 Kilometern um das KKW Fukushima ein " nukleares Sperrgebiet" eingerichtet. Betreten verboten!

政府は警戒区域指定の代わりに、住民の一時帰宅を認めた。だが、立ち入り禁止の解除時期は誰にも分からず、自分の家や故郷が失われたに等しい。

Die Regierung erlaubte den Bewohnern in dem Sperrgebiet für kurze Zeit in den Gefahrenbereich zurückzukehren, um persönliche Gegenstände zu holen.

Auch wenn die Personen für kurze Zeit zurück dürfen, ist nicht klar ob Sie jemals wieder in Ihre Häuser dürfen oder diese mit Errichtung der radioaktiven Sperrzone als Verloren gelten.

小佐古東京大学教授の辞任 (Schockierende Nachrichten)

4月29日、ショッキングなニュースが報道された。

Am 29. April wurden schockierende Nachrichten im Fernsehen ausgestrahlt.

小佐古敏荘東大大学院教授が菅内閣の原発事故対応に抗議し、内閣参与の辞任を表明したのだ。

Toshisou Kosako ein Professor der Tokyo University, der in den Beraterkreis von Expteren für das Kabinett berufen war, trat aus Protest aus diesem aus, nachdem seine Warnungen ignoriert wurden.

政府が福島県の小学校・幼稚園などの利用CRPの基準で被ばく限度を年間20ミリシーベルト上限と決定した。

Kinder, die bereits wieder in den Kindergarten und in die Grundschule gehen sind einer häöhren Strahlung ausgesetzt. Die Regierung erhöhte kurzerhand den Grenzwert (Milisivert), dem ein Mensch im Jahr ausgesetzt werden kann auf 20Milisivert. Daraufhin verkündete Toshisou Kosako seinen Rücktritt aus dem Beraterkreis. Er, als Experte für Strahlenoper könne dies nicht mittragen könne. Bereits 10 Milisivert seien für Erwachsene gefährlich. Wie könne man dann Kinder einer doppelten Strahlung aussetzen?

(ビデオの説明)

Hier auf diesem Video sieht man, wie er vor versammelter Presse seinen Rücktritt verkündet und vor Fassungslosigkeit weint, da die Kinder solchen Strahlenwerten ausgesetzt werden. Seine Aussage versetzten Menschen in Besorgnis.

Nichtsdestotrotz gehen inzwischen viele Kinder in dieser Region weiterhin zur Schule.

菅総理大臣は小佐古教授を起用したことに対して、他の政党から批判を受けた。

Kosako, der früher die Verbreitung von Atomkraftwerken postulierte wurde von dem Premierminister Kan ins Gremium berufen. Nach dem Kosako ausgetreten war und die Regierung beschuldigte, wurde Kan Partei-intern kritisiert. Warum habe er Kosako, der so kritisch sei in das Beratergremium geholt. Ich finde das unfassbar. Da sagt einer die Wahrheit und dann wird er dafür kritisiert. Schreckliche Politik!

Es wurde eine Kampagne gegen Kosako gestartet, in der andere Experten Ihre Meinung kundtun, die da lautet: „Ein wenig erhöhte Strahlung schadet nicht, sie sei gut für den Körper. Kosako Meinung ist völlig überzogen!“

Diese Nachrichten sah die Bevölkerung und ist verwirrt. Welche Meinung stimmt denn nun. Meine Freunde sagen auch, dass sie nicht mehr wissen was sie glauben sollen.

以前から原発に反対していた小出助教授は言う。「学者はやはり人間で、お金も欲しいし名誉も欲しい。いいポストにつきたいし、有名にもなりたがっている人がほとんどである。」

Koide K. , der schon seit langem gegen KKW ist, sagt: Die Experten, die behaupten, dass Strahlung nicht schädlich sei, sind auch nur Menschen und bestechlich. „Gute Posten und Geld stehen in Aussicht. Da lasse man sich bestechen.“

殆どの日本人は政府の言う事をそのまま受け入れる。

Der Großteil der Japaner, die die Nachrichten hören glaubt diesen. Sie akzeptieren die Meinungsmache der Regierung widerstandslos.

小出助教授は言う。「もっと日本人は自分の意見を持って考えるべきである。小佐古教授が言った事は大変重要な事だ」

Koide K. sagt dazu: „Die Menschen in Japan müssen lernen selbst zu denken und sollten entscheiden können was gut für sie ist. Die Meinungsmache sieht man doch daran, dass der frühere Befürworter Kosako, nun aus dem Beratergremium zurückgetreten ist.“

日本の今後の方針 (Die Richtung die Japan jetzt einschlägt)

運転中の原発は54基で、福島、福井、新潟などの地域に集中している。

Es gibt insgesamt aktive 54 KKW. Die meisten sind in Gebieten konzentriert, wie Niigata in Fukushima, Fukui.

5月6日、原発の緊急安全対策を進めて「安全宣言」を早期に行うことで既設の原発からの電力供給を確保し、2030～50年には「世界最高レベルの安全性に支えられた原子力」を3本柱の一つとするとして、経済産業省の今後のエネルギー政策に関する内部文書が明らかになった。

Am 6. Mai beschloss die Regierung Ihre neue Energiepolitik. In den Jahren zwischen 2030 bis 2050 möchte Japan die weltweit sicherste Nutzung von Atomkraft, mit Einbezug anderer Energieträger werden. Atomkraft ist weiterhin ein wichtiger Bestandteil des Energiebezugs Japans. Dies liegt auch daran, dass Japan keine eigenen Rohstoffe hat, wie Kohle oder Gas. Alles muss importiert werden. Durch die Nutzung von Atomkraft kann Japan etwas unabhängiger sein. Trotz Fukushima ist die Nutzung weiterhin im großen Stil geplant.

浜岡原発の停止を要請した菅直人首相であるが、従来の原発重視を堅持する方針を早々に打ち出した。

Das HAMAOKA KKW wurde kurzfristig vom Netz genommen (gestoppt). Auch wenn KKW gestoppt werden, ist die Nutzung von Atomkraft als Hauptenergielieferant geplant.

政府は仏ドービルで26、27日に開かれる主要8か国(G8)首脳会議(サミット)で菅首相が「日本の原子力・エネルギー政策に関する将来構想」の骨格を固めた。

Auf dem Ende Mai stattfindenden G8 Treffen wird der japanische Premier, Kann, seine Zukunftsvision vorstellen.

今後、G8の中で原発推進の立場の米、仏両国と連携し、過度な“脱原発”の流れとは一線を画す立場を鮮明に打ち出す考えだ。

Auf dem G8 Treffen wird Japan mit den Atomkraftbefürwortern USA und Frankreich eine Kooperation besprechen und das weitere Vorgehen abstimmen. Es ist stark anzunehmen, dass die weitere Nutzung von Atomkraft geplant wird, eventuell ein Ausbau dieser, auf Grund der Interessen von den USA, Frankreich und Japan.

今後の小さい希望 (Hoffnung für die Zukunft)

先日、ソフトバンクの孫社長が、太陽電池など環境エネルギーの普及を促進するため、「自然エネルギー財団」を設置すると発表した。世界中の科学者ら約100人に参加を促し、政府への政策提言などを行った。

Vor Kurzem, hat der Chef von Softbank (einer großen japanischen Mobilfunkfirma) Herr Son seine Meinung veröffentlicht: „Sonnenenergie, erneuerbare Energie sollte weltweit Verbreitung finden. Hierzu richtet er ein Konsortium für die Nutzung erneuerbarer Energie ein“ 100 internationale Wissenschaftler werden hierzu geladen und stellen ihre Ergebnisse der japanischen Regierung vor.

私はこの記事を読んで、希望が持てた。

Als ich diesen Artikel las, entstand eine kleine Hoffnung in mir.

今回の公演にあたって (Meine abschließenden Worte)

人の考えはそれぞれだという事はわかる。けど、みんなが安全に平和に生活できるように私はこれから努力していくつもりです。

Menschen haben unterschiedliche Meinungen und Interessen.

Das kann ich verstehen.

Nichtsdestotrotz denke ich, dass wir alle gemeinsam an einer friedlichen Nutzung von Energie interessiert sein müssen.

Es kann nicht egal sein ob Menschen verstrahlt werden.

Man muss sich doch für Sicherheit und Frieden einsetzen. Ich wünsche mir, dass alle Menschen so denken.

この話をする機会を与えてくれてありがとう。

Vielen Dank, dass ich die Chance bekommen konnte meine Gedanken mitzuteilen.

Auch wenn mein Deutsch nicht gut ist, hoffe ich, dass Ihr einen kleinen Eindruck von dem Unglück aus japanischer Sicht bekommen könntet.

私の話を聞いてくれたみんな、ありがとう。

Vielen Dank!